ABSTRAK

Lutfiah. 2015. Analisis Semantic Terjemahan Bahasa Inggris dari Surat Al-Mudatstsir Karya A.Yusuf Ali. Skripsi Sastra Inggris, Fakultas Adab, Sunan Ampel Universitas Islam Negeri Surabaya.

Pembimbing: Dr. Mohammad Kurjum, M.Ag

Kata kunci: *Semantic, makna, pesan, Surah Al-Mudatstsir*.

Semantik adalah salah satu cabang linguistik yang mempelajari tentang makna. Penelitian ini berfokus pada analisis terjemahan bahasa Inggris Surat Al_Mudatstsir karya A.Yusuf Ali dengan menggunakan teori semantik. Al-Mudatstsir adalah salah satu surah dalam Al-Quran yang terdiri lima puluh enam ayat.

Terkait dengan latar belakang, penelitian bertujuan untuk menjawab dua pertanyaan berikut. Apa jenis makna yang digunakan dalam Terjemahan Inggris dari "Surat Al-Mudatstsir" oleh A. Yusuf Ali dan apa pesan yang terlibat dalam tesis ini.

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, karena data dari penelitian ini adalah dalam bentuk kalimat atau kata-kata dari Surah Al-Mudatstsir. Langkah pengumpulan data membaca dan memahami terjemahan Surah Al-Mudatstsir oleh A.Yusuf Ali. Kemudian, dia memilih data yang berhubungan dengan masalah penelitian. Untuk menganalisis data, ia menyajikan data, menafsirkan data dan menarik kesimpulan.

Berdasarkan hasil dan pembahasan data, dapat disimpulkan bahwa ada dua macam makna yang terlibat dalam surah ini, yaitu leksikal, dan makna sentensial. Makna leksikal berkaitan dengan makna kata-kata dan makna hubungan antara kata-kata yang mengandung denotasi, konotasi, sinonim, antonimi, polisemi, ambiguiti, hyponymy, homophony, dan homonimi, makna klausa dapat didefinisikan sebagai kelompok kata yang membentuk pernyataan, perintah, seru atau pertanyaan, dan biasanya mengandung subjek dan predikat, dan tertulis dimulai dengan huruf kapital dan ujung tanda (.?,!). Selanjutnya pesan adalah sesuatu yang penulis ingin sampaikan kepada para pembaca. Dalam banyak karya, pesan dapat disimpulkan sebagai pesan agama. Dalam penelitian ini, pesan yang ditemukan didominasi oleh pesan-pesan agama.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRACT

Lutfiah. 2015. A Semantic Analysis on the English Translation of Surah Al-Mudatstsir by A.Yusuf Ali. Thesis English Letters Department, Faculty of Humanities, Sunan Ampel State Islamic University of Surabaya.

The advisor : Dr. Mohammad Kurjum, M.Ag

Key words : *Semantic, meaning, message, Surah Al- Mudatstsir.*

Semantics is one of the branches of linguistics studying about meaning. This research focuses on analyzing the English translation of Surah Al_Mudatstsir by A.Yusuf Ali by using semantics theory. Al-Mudatstsir is one of surah in the Holy Qur'an which consists of fifty six verses.

Related to the background, the study aims at answering two following questions. What kinds of meaning are used in the English Translation of "Surah Al-Mudatstsir" by A. Yusuf Ali and what messages are involved in this thesis.

The research is conducted using descriptive qualitative method, because the data of this study are in the form of the sentences or words of Surah Al-Mudatstsir. The step of data collection are reading and understanding the translation of Surah Al-Mudatstsir by A.Yusuf Ali. Then, she selects the data related to the problems of the study. To analyze the data, she presents the data, interprets the data and draws the conclusion.

Based on the result and discussion of the data, it can be concluded that there are two kinds of meaning involved in this surah, namely lexical, and sentential meanings. Lexical meaning is concerned with the meanings of words and the meaning of the relationship among words that contains denotation, connotation, synonymy, antonymy, polysemy, ambiguity, hyponymy, homophony, and homonymy, Sentential meaning can be defined as a group of words that form a statement, command, exclamation or question, and usually contain of subject and predicates, and in writing begins with a capital letter and ends of the mark (.?,!). Furthermore the message is something that the author wants to convey to the readers. In many works, the message can be concluded as religious message. In this study, the messages found are dominated by religious messages.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id